# 490.

**Кронпринцу Прусскому Фридриху Вильгельму**

*4/16 июля 1822 г. Павловск*

Monseigneur!

J’ai l’honneur d’envoyer à Votre Altesse Royale la copie des notes1 que Vous avez désiré avoir. Votre Altesse ne l’a pas reçue jusqu’à présent parce que j’avais l’intention de l’envoyer avec le paquet de dessins2, que Votre Altesse m’a permis de lui offrir. Madame la Grande Duchesse m’a dit dernièrement, que Vous désirez avoir cette copie et je vois à présent que mon parce que n’a pas le sens commun: les notes auraient pu être envoyées très bien séparément et ne pas attendre que les dessins parussent au monde, d’autant plus, que ces dessins vont devenir gravures au trait, dédiés par moi à Votre Altesse Royale, mon premier et, probablement, mon unique essai en ce genre. Ce travail certainement n’aura aucun mérite par lui même, mais il a un grand intérêt pour moi, car il est entrepris pour Votre Altesse Royale et mon coeur est toujours fortement de la partie lorsqu’il s’agit de votre chère personne.

Entre les images qui embellissent le tableau mouvant de ma vie, la Vôtre est une des plus chères; j’aime à y revenir et elle dit toujours quelque chose de bon à mon coeur. Mon séjour à Berlin est un délicieux épisode dans mon passé; j’ai vu à la cour du Roi de Prusse quelque chose, qui se rencontre si rarement partout ailleurs: bonheur domestique dans sa pureté patriarcale, unie à toute la dignité Royale mais sans aucune ostentation vaine! Le respectable caractère du père, les caractères si aimables, si francs, si humains, quoique tous différents, des enfants3, et Vous particulièrement, dont le souvenir me réchauffe toujours l’âme — tout cela forme un ensemble si harmonieux, si serein! Mon séjour à Berlin a encore un autre côté bien précieux pour moi: il m’a fait faire connaissance avec le passé de notre adorable Grande Duchesse. J’ai vu, et j’ai vu avec elle, les endroits où elle a été heureuse comme enfant. Elle est aussi parfaitement heureuse chez nous: sa famille l’aime et l’apprécie. Mais ce bonheur est d’un autre genre: il est plus grave, que celui dont elle a joui dans sa première patrie. Les joies plus profondes d’épouse et de mère ont remplacé les joies insouciantes et variées du passé; mais elle a devant soi une autre elle-même, qui lui répète son bonheur d’autrefois. Vous ne connaissez, Monseigneur, que son fils. Si vous aviez vu la petite Marie4, Vous vous retrouveriez près du berceau de Votre soeur: c’est elle! Expression du visage, vivacité, même, je crois, ce caractère — tout est là!5 Cet enfant est un vrai ange et on aime à lui donner ce nom. On aime aussi à le donner à sa mère. C’est un bonheur bienfaisant que de connaître l’âme de notre chère Grande Duchesse. Une de mes parentes, qui n’a pas l’avantage de l’approcher mais qui l’a vue quelquefois, a dit de l’impression qu’elle produit, un mot bien vrai et bien caractéristique: sa vue agit sur l’âme de la même manière, qu’un beau jour de printemps; on ne sait ni quoi, ni comment, mais on se sent bien6. C’est vrai à la lettre. Ce n’est ni par ce qu’elle dit, ni par ce qu’elle fait qu’elle vous charme, mais uniquement par ce qu’elle est là! Que la Providence conserve toujours sa sérénité à ce beau jour de printemps!.. Mais Vous, monseigneur, viendrez-vous nous réjouir par Votre présence? Quand aurons-nous ce bonheur? Vous m’en avez donné vous-même l’espérance! Qu’il nous sera doux de vous revoir. Quant à moi, le retour à Berlin est un de mes rêves chéris: je pense à Berlin avec reconnaissance et même avec Heimweh. J’y ai laissé des amis, que je chérirai toute ma vie. Particulièrement les Kleist7. Peut-on être plus chez soi, que moi chez eux? Et comme je pense avec attendrissement à cette soirée8, à ce cercle où je Vous ai dit pour la dernière fois mon adieu, en confiant du fond de l’âme à la Providence Votre avenir qui est une si belle, si grande espérance. Je le fais de même dans ce moment, de loin, en joignant aux voeux, que je forme pour Vous, ceux que je forme pour notre angélique Grande Duchesse; ces voeux se réunissent si naturellement! Soyez heureux, Monseigneur! Ce mot si simple devient quelque chose de respectable, de grand, lorsqu’il s’adresse à Vous et à elle! Qu’il s’accomplisse dans toute son étendue. Daignez me conserver une place dans Votre précieux souvenir. Et moi jusqu’au tombeau je conserverai cet attachement de coeur et de dévouement sans bornes avec lesquels j’ai l’honneur d’être, Monseigneur, de Votre Altesse Royale le très humble et le très obéissant serviteur

*Joukoffsky*

Le 4/16 Juillet 1822. Pawlovsk.

***Перевод:***

Монсеньор!

Имею честь препроводить Вашему Королевскому Высочеству копию заметок, которые Вы пожелали иметь1. Ваше Высочество не получили их до сих пор потому, что я намеревался доставить Вам эти заметки заодно с пакетом рисунков2, на поднесение коих Вашему Высочеству я уже получил соизволение. Ее Высочество Великая Княгиня при последней нашей встрече передала мне, что Вы желаете получить эту копию, и я вижу, что теперь мое выражение «потому что» теряет, в данном случае, свое обычное значение; заметки можно было бы отправить отдельно, не дожидаясь выхода в свет рисунков, тем более что последние появятся в виде гравюр, посвящаемых мною Вашему Высочеству — мой первый и, вероятно, единственный опыт в этой области. Он не представляет сам по себе никаких достоинств, но для меня он важен уже потому, что предпринят для Вашего Высочества, а сердце мое всегда принимает участие, раз дело касается дорогого для меня лица — Вашего Высочества.

Среди образов, которые украшают картины моей жизни, Ваш — один из самых для меня милых. Я люблю мысленно к нему возвращаться, и каждый раз он говорит моему сердцу о чем-нибудь хорошем. Мое пребывание в Берлине было восхитительным эпизодом в моем прошлом. При дворе Короля Прусского я видел нечто такое, с чем в другом месте можно встретиться так редко: семейное счастье во всей его патриархальной чистоте, сохранившее во всей полноте царственное достоинство, но чуждое какого бы то ни было тщеславия. Благородный характер отца, любезные, открытые, отзывчивые, но совершенно различные характеры детей3 и Вы, в особенности; воспоминание обо всём этом согревает мою душу, и всё вместе создает гармоническое и светлое целое. Мое пребывание в Берлине ценно для меня и по другой причине: я получил возможность ближе ознакомиться с прошлым нашей обожаемой Великой Княгини. Я увидел, и увидел вместе с нею, места, связанные с ее счастливым детством. У нас в России Великая Княгиня, любимая и почитаемая своею семьею, наслаждается столь же безоблачным благоденствием. Но это благоденствие совсем в другом роде, чем то, которым она наслаждалась в ее первом отечестве. Более глубокие радости супружества и материнства сменили беззаботность и беспечность прошлого; но теперь перед Великою Княгинею всегда ее двойник, воспроизводящий счастливые дни ее детства. Вы, Ваше Высочество, знаете только сына Великой Княгини, но если бы Вам довелось увидеть крошку Mapию4, то Вы вообразили бы себя стоящим пред колыбелью своей сестры и сказали бы: «да, это она». Выражение лица, оживленность, даже, думается мне, самый характер, — всё налицо5. Этот ребенок настоящий ангел, как его здесь любят называть. Так же называют и его мать.

Познавать душевные качества нашей дорогой Великой Княгини — положительное счастье. Одна моя родственница, только несколько раз видевшая великую княгиню, не входя с нею в близкое общение, весьма верно и метко определила свои впечатления в следующих словах: «Внешность ее действует, как ясный весенний день: не знаешь, как и почему, но хорошо чувствуешь»6. Сказано точно от первого до последнего слова. Не только своим словом или делом, а одним уже только своим присутствием Великая Княгиня чарует вас. Да сохранит навсегда Промысел Божий безмятежность этого прекрасного весеннего дня!.. А Вы, Ваше Высочество, не думаете ли порадовать нас своим приездом? Когда мы дождемся этого счастья? Ведь Вы сами изволили меня этим обнадежить. Так хотелось бы видеть Вас! Что же касается меня лично, то мысль о поездке в Берлин принадлежит к числу моих излюбленных мечтаний. Я вспоминаю Берлин с признательностью и даже как бы с тоской по родине. Там оставил я друзей, которых буду нежно любить всю жизнь, особенно семейство Клейст7. Можно ли чувствовать себя более «дома», чем я себя чувствовал у них? С каким умилением вспоминаю я подробности того вечера, когда, прощаясь с Вами, я в глубине своей души вручал Провидению Вашу судьбу, столь светлую и подающую такие надежды8. То же самое делаю я и сейчас издалека, присоединяя к этим пожеланиям и такие же пожелания нашему ангелу — Великой Княгине: это так естественно. Будьте счастливы, Ваше Высочество. Последнее выражение, столь обычное, в моем обращении к Вам и к Великой Княгине приобретает особый смысл и значение. Да исполнится это пожелание во всей его полноте. Соблаговолите сохранить для меня местечко в Ваших драгоценных воспоминаниях. Я же до гробовой доски пребуду с сердечным и безграничным уважением к Вам, с каковым имею честь оставаться Вашего Королевского Высочества покорнейшим слугой

-

-

*Жуковский*

4/16 июля 1822. Павловск.